

# Les formes de la prose vulgaire du XIV<sup>ème</sup> siècle

Valentina SFERRAGATTA (valentinasferragatta@gmail.com)

Università degli Studi di Napoli Federico II

## La Première Partie de la Cronaca di Partenope selon le manuscrit Palermitain

Mémoire de Licence Lettres Modernes, directrice : Chiara de Caprio

### Introduction La Cronaca di Partenope

- Le premier texte historiographique sur Naples en vulgaire napolitain
- Un corpus d'élaborations originelles et de traductions du latin assemblé dès le XIV<sup>ème</sup> siècle
- Un texte caractérisé par une très grande « mobilité textuelle » entre les quatre parties et leur disposition

#### La Première Partie

- Une synthèse de textes latins sur les époques ancienne et du haut Moyen-Age de Naples ainsi que sur ses origines
- Datant de la première moitié du XIV<sup>ème</sup> siècle
- Anonyme

### Objectif La transcription d'un manuscrit intéressant

- Le plus ancien : il présente la base des greffons et des élargissements suivants
- Une patine linguistique singulière : il montre une torsion vers le modèle toscan et septentrional, avec l'effacement de certains traits phonétiques du napolitain et hypercorrections
- Une physionomie textuelle à étudier : il apporte une preuve de la prose naissante du vulgaire napolitain

### Matériels et Méthodologie Le manuscrit Palermitain

- La description du I D 14 de la Biblioteca Centrale della Regione Siciliana di Palermo tient compte des travaux précédents de Monti et Kelly
- La transcription est conservatrice, mais normalise la ponctuation, la séparation des mots, les signes diacritiques et l'usage des majuscules

### Résultats Un échantillon de la transcription



Ms. I D 14, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana, Palermo, c. 1r, détail : rubrique du premier chapitre de la Première Partie de la Cronaca di Partenope.

§ Di la città di Napoli, la quale inter l'al[tre] città dil m[ondo] | per la moltitudine dey cavaliere e di lloro pompo[se] | e dilecte ricchicze ave acquistata fama grandissim[a], | le quale chuose tucte se narrano i(n) diversi volumi |<sup>5</sup> e coroniche et in questa presente scriptura s[on] com[ponino]. |

### Conclusions Une base de futurs approfondissements

L'étude du texte dont ce manuscrit apporte le témoignage peut faire la lumière :

- Sur l'histoire de la *Cronaca di Partenope* : une étude linguistique peut établir avec certitude la dépendance des sources et les relations précises au sein des différentes sections
- Sur le rapport entre le napolitain et le toscan, et sur les lecteurs de littérature vulgaire au XIV<sup>ème</sup> siècle
- Sur les mécanismes de construction de la prose historiographique en langue vulgaire, ainsi que sur son style

## La textualité des anciens commentaires vulgaires à la Comédie de Dante

Mémoire de Master Philologie Moderne, directeurs : Chiara de Caprio et Andrea Mazzucchi

### Introduction Les anciens commentaires à la Comédie

Leur rédaction commence probablement avec Dante encore vivant et continue frénétiquement après. Ils :

- sont les premiers et les plus riches pour un texte vulgaire
- sont écrits tant en latin qu'en langue vulgaire
- s'intéressent au commentaire comme tradition
- appliquent les modèles interprétatifs d'autres domaines

### Objectif L'analyse des commentaires vulgaires

Nous étudierons la textualité de certains commentaires vulgaires afin de détecter les mécanismes de rédaction de cet échantillon particulier de l'exégèse médiévale

### Matériels et Méthodologies Le corpus et l'analyse

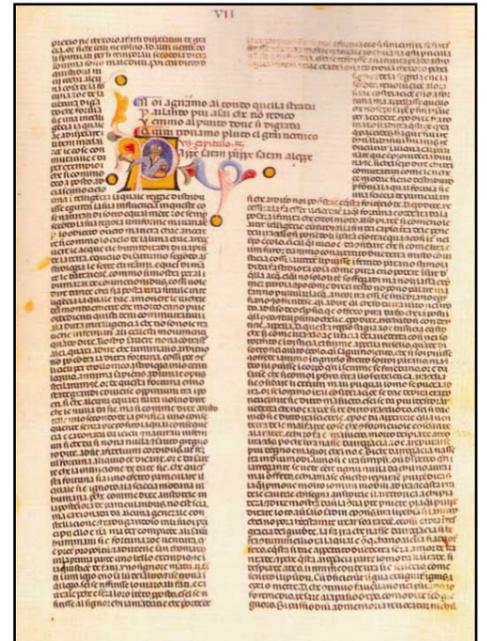
Nous analyserons des extraits des commentaires vulgaires par :

- Andrea Lancia
- Iacomo della Lana
- Ottimo Commento

En nous focalisant sur :

- la qualité de la progression thématique
- la nature des enchaînements anaphoriques
- la présence de formularité
- les stratégies de réutilisation des commentaires précédents

Ms. 302 (Riccardiano 1005), Biblioteca Riccardiana, Firenze, c. 8r : *Enfer*, chant IV, vv. 1-31 avec le commentaire de Jacomo della Lana.



Ce manuscrit reflète l'organisation scolastique du commentaire de Jacomo della Lana, qui interprète la *Comédie* de Dante comme une grande œuvre allégorique. Donc, la mise en page respecte parfois les stratégies de disposition du texte et du paratexte du modèle d'exégèse emprunté par le commentateur.

### Hypothèses Une prose claire

Les commentaires appartiendraient au genre de la prose didactique scholastique et celle des essais scientifiques et encyclopédiques, marquée par une volonté de clarté dans l'exposé.

Ils se caractériseraient par les traits textuels de la prose médiévale des textes non littéraires :

- progression thématique linéaire
- enchaînements anaphoriques lourds
- réurrence d'expressions formulaires

### Bibliographie essentielle

- Éditions critiques : Andrea Lancia, *Chiose alla Commedia*, a cura di L. Azzetta, Roma 2012.  
Iacomo della Lana, *Commento alla Commedia*, a cura di M. Volpi, con la collaborazione di Arianna Terzi, Roma 2009.  
Ottimo Commento, *Chiose alla Commedia*, a cura di G. Boccardo, M. Corrado e V. Celotto, in corso di pubblicazione.
- Bellomo S., *Dizionario dei commentatori danteschi: l'esegesi della Commedia da Jacopo Alighieri a Nidoberto*, Firenze 2004.  
Ferrari A. et alii, *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*, Alessandria 2008.  
Librandi R., *La lingua di Boccaccio esegeta di Dante, in Boccaccio editore e interprete di Dante. Atti del Convegno internazionale di Roma (28-30 ottobre 2013)*, a cura di L. Azzetta e A. Mazzucchi, Roma 2014, pp. 349-368.  
Malato E., Mazzucchi A. (a cura di), *Censimento dei commenti danteschi. 1. I commenti di tradizione manoscritta fino al 1480*, Roma 2011.  
Sandkühler B., *Die frühen Dantekommentare und ihr Verhältnis zur mittelalterlichen Kommentartradition*, München 1967.

### Bibliographie essentielle

- De Blasi N., *Storia linguistica di Napoli*, Roma 2012.  
De Caprio C., *Scrivere la storia a Napoli tra Medioevo e prima Età Moderna*, Roma, 2012.  
Kelly S., *The 'Cronaca di Partenope': An Introduction to and Critical Edition of the First Vernacular History of Naples (c. 1350)*, Leiden-Boston 2011.  
Monti G. M., «La 'Cronaca di Partenope' (Premessa all'edizione critica)», prima in *Annali del Seminario giuridico-economico dell'Univ. di Bari*, V, 1931-1932, pp. 72-119; poi in ID., *Dai Normanni agli Aragonesi. Terza serie di studi storico-giuridici*, Trani 1936, pp. 31-77.  
Montuori F., «La scrittura della storia a Napoli negli anni del Boccaccio angioino», in *Boccaccio angioino: materiali per la storia di Napoli nel Trecento*, a cura di G. Alfano, T. D'Urso, A. Perriccioli Saggese, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang S.a., 2012, pp. 171-97.  
Sabatini F., *Napoli angioina. Cultura e società*, Napoli 1975.

